

Víctor Jara, *Canto libre*, 1970  
 Inti-Illimani, *Canto de Pueblos andinos*, 1973  
 Inti-Illimani, *Canto de Pueblos andinos*, 1975  
 Inti-Illimani, *Antología en vivo*, 2001

# El Tinku

Popular boliviana

Tinku

Víctor Jara ♩ = 84

Inti 1975 ♩ = 76

Inti 2001 ♩ = 88

Do (Re7 Do) Do (Mi 7) La m

8

Si - si ma-chai cu - ni, ña - ñi - tai, ma-chai cu - ya ni - la.  
 Si - si tu - si si - tu, ña - ñi - tai, ma - tu - si - ki si - tu.  
 Ay tu - ni - tai tu - na, ña - ñi - tai, tu - cu yu - cui tu - na.

Do (Re7 Do) Do (Mi 7) La m

8

Ma-chai cu - ya ni - la, ña - ñi - tai, ma - ta - ya - huan qui - ta.  
 Ma - tu - si - ki si - tu, ña - ñi - tai, e - so si a - xi tu.  
 Tu - cu yu - cui tu - na, ña - ñi - tai, am - ke tu - yai tu - na.

2 Quenas o 2 Zampoñas

mi mi mi mi mi mi re re do la do do re do do la

8

do do do do do do la la sol mi sol sol la sol sol mi

do do do do re mi re re do la do do re do do la

8

mi sol sol sol la do la la sol mi sol sol la sol sol mi

**Tinku (tradicional boliviana)**, por Edgardo Civallero, en *Tierra de Vientos*, N° 1, Jul-Ago. 2010)  
<https://tierradevientos.blogspot.com/2010/07/tinku.html>

### **Estrofa 1**

Ch'isi machaykuni, ñañitay,	[Esta noche me emborracho, mi hermanita,]
Machaykushani-la	[Estoy emborrachándome, nomás.]
Machaykushani-la, ñañitay	[Estoy emborrachándome, nomás, mi hermanita,]
Maqashawankita(q)	[y tú me estás maltratando a golpes.]

La palabra “Ñañitay” no es, necesariamente, una referencia a una persona determinada a lo largo de la canción. Es usada, en muchas letras, como una especie de comodín literario (al igual que otras palabras, como “viday”, “palomitay”, etc.). “Ñaña”, originalmente, es “la hermana de una mujer”. En el quechua castellanizado (nótese el diminutivo “-ita”) es usada para hablar a/de cualquier mujer con la que se tenga cierta confianza.

El supuesto sufijo “-la” puede ser variante dialectal de “-lla” (nomás, pues) o pronunciación errónea de “-raq” (todavía). Su posición dentro de la palabra indica que puede tratarse del último antes que del primero.

### **Estrofa 2**

Chijchitu, chijchitu, ñañitay,	[Sonriente, sonriente, mi hermanita,]
Mat'u(q) chikicitu	[lorito impertinente.]
Mat'u(q) chikicitu, ñañitay,	[Lorito impertinente, mi hermanita,]
Eso sí, ajsitu	[Traducción incompleta]

El sonido “ch” ha pasado a “ts” en ciertos dialectos del quechua, de ahí la pronunciación original de Jara.

“Chijchitu” es el posible diminutivo castellanizado de “Chijchi”, que significa “granizo” pero también designa a personas con una sonrisa característica. Otra opción (teniendo en cuenta la frase que sigue) es “Ch'ichi”, adjetivo que designa tanto a personas sucias como a aquellas a las que no merece la pena tener en cuenta.

“Mat'uq chikicitu” se traduce como “cotorrita indecente” (mujercita molesta que dice impertinencias o despropósitos). Es una opción para el verso. Otra es “Machu sikicitu” (culito viejo) o incluso “Mat'i sikicitu”, una expresión que significa “culito estrecho” y se usa en los Andes para hablar de mujeres con poca experiencia sexual. También puede tratarse de una forma verbal como “Mat'uchiyki” (te hago decir despropósitos) o “Matuchiyki” (hago que te equivoques).

La última frase puede hacer referencia al “Aqsu”, una característica prenda femenina. Sin embargo, está tan deformada que su traducción es prácticamente imposible.

### **Estrofa 3**

Ay, tunitay, tunay, ñañitay,	[Ay, mi tunita, mi tuna, mi hermanita,]
Tukuykuy, tuna(y)	[(Es) el final, (mi) tuna.]
Tukuykuy, tuna(y), ñañitay,	[(Es) el final, (mi) tuna, mi hermanita,]
Chaunquetuyay, tunay	[Traducción incompleta]

La palabra “tuna” designa un fruto, pero también es un apelativo cariñoso para nombrar a ciertas mujeres de exterior espinoso y corazón dulce, como la fruta homónima. Sin embargo, “tunay” también significa “pasar la noche de juerga” (quizás derivados de la “tuna” o rondalla universitaria). “Tuna”, por su parte, se usa para designar personas o cosas pequeñas.

La última frase es imposible de traducir de acuerdo a la pronunciación de Jara. Opciones posibles son “Cha' auqa puqllay” ((De) este juego de enemigos), refiriéndose al propio “tinku”, o bien un derivado del verbo “Chawkay” (engañar).